

Щеликова Нина Алексеевна

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПОЛИЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Актуальность обсуждаемой в статье темы связана с усилением проблематичности достижения толерантного сосуществования в современном полиэтничном мире и ролью взаимодействия языка и культуры в процессе подготовки мультикультурной личности. На примерах из жизни Дагестанского мультинационального социума автор обосновывает вывод о необходимости учета этноцентристских атрибуций в процессе обучения иностранным языкам для формирования умений и навыков межкультурной компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 213-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, в системе непрерывного иноязычного образования можно выделить следующие задачи:

- введение преемственных основных образовательных программ по уровням профессионального образования в вертикальном направлении на основе увеличения спектра решаемых задач и расширения методов их решения;
- обеспечение непрерывности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах в горизонтальном направлении при соблюдении временных этапов обучения;
- разработка содержания иноязычного образования, создание на каждом уровне основы для дальнейшего изучения иностранного языка на более высоком уровне за счет углубления тематики предмета;
- обсуждение проблемы подготовки обучающихся на всех уровнях высшего образования к научно-исследовательской деятельности в профессиональном сообществе.

Таким образом, для реализации целей непрерывности в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе необходима планомерная работа по решению задач, направленных на обеспечение содержательной преемственности подготовки студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, формированию системы усложняющихся требований к процессу и результатам обучения иностранному языку.

Список литературы

1. **Байденко В. И.** Компетентный подход к проектированию государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (методологические и методические вопросы). М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2005. 114 с.
2. **Бушуева М. А.** О формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза [Электронный ресурс]. URL: <http://avkrasn.ru/article-996.html> (дата обращения: 14.07.2016).
3. **Об образовании в Российской Федерации** [Электронный ресурс]: Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ. URL: минобрнауки.рф/документы/2974 (дата обращения: 14.07.2016).
4. **Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»** [Электронный ресурс] / под общ. ред. И. И. Халеевой. URL: <http://www.edu.ru/db/pke/Sb-2.htm> (дата обращения: 14.07.2016).
5. **Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования** [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru> (дата обращения: 14.07.2016).
6. **Хлыбова М. А.** Концентрированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции: автореф. дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2011. 22 с.
7. **Щербакова М. В.** Педагогическое сопровождение формирования креативности студентов в условиях непрерывного образования в сфере дизайна: автореф. дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2014. 24 с.

SUCCESSION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE PROCESS OF CONTINUOUS PROFESSIONAL EDUCATION

Khlybova Marina Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy
Perm State Agricultural Academy
busch_m@mail.ru

The article considers the issues of succession in teaching foreign languages in the process of continuous professional education. The paper describes the conditions and tasks of observing continuity and succession in the content of teaching a foreign language at a nonlinguistic institution of higher education that contribute to the optimization of educational process at all the levels of teaching.

Key words and phrases: succession; continuous education; multi-level education; undergraduate studies; MA course; postgraduate study; nonlinguistic institution of higher education.

УДК 37.011

Актуальность обсуждаемой в статье темы связана с усилением проблематичности достижения толерантного сосуществования в современном полиэтничном мире и ролью взаимодействия языка и культуры в процессе подготовки мультикультурной личности. На примерах из жизни Дагестанского мультинационального социума автор обосновывает вывод о необходимости учета этноцентристских атрибуций в процессе обучения иностранным языкам для формирования умений и навыков межкультурной компетенции.

Ключевые слова и фразы: межкультурное взаимодействие; язык и культура; обучающийся иностранным языкам; стереотипы; межкультурная компетенция.

Щеликова Нина Алексеевна, к. филол. н., доцент
Дагестанский государственный университет
nshelikova@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПОЛИЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Современный этап развития человечества характеризуется сложными политическими и экономическими процессами, ведущими к культурной как интеграции, так и сепарации. В обоих случаях задействовано межкультурное взаимодействие, проявляющееся как в сотрудничестве, так и в конфликтности.

Осмысление современных социокультурных процессов в области межэтнического, межрелигиозного общения, в области субкультур, произвольно или непроизвольно сталкивающихся в современном мире, является настолько насущным, настолько же проблематичным для достижения толерантного сосуществования, причем, подчеркнем, намеренного или вынужденного, поэтому необходимо помнить, что все личностно-культурные взаимодействия осуществляются через взаимодействие мировоззрений, включающих в себя не только картины мира, но и свой образ в этих картинах, что любое общение многих индивидуально-коллективных личностей представляет собой некий обмен культур, в центре которого должно быть взаимопонимание. В процессе взаимодействия культуры трансформируются, причем, по словам М. М. Бахтина, «они не сливаются и не смешиваются, но они взаимообогащаются» [1, с. 354].

Несомненно, этот тезис чрезвычайно характерен для поликультурного общества, а таким, например, является дагестанский социум, где формирование общей ментальности возможно при сближении культурных кодов родных культур большого количества разных этносов. Понимание системы ценностей другой культуры, уважение этих ценностей даже при их неприятии, преодоление предрассудков и стереотипов, стремление избежать ложных атрибуций при оценке инонационального, инокультурного содействуют проникновению каждой культуры в систему общечеловеческих ценностей, а уровень общечеловеческой культуры, естественно, в свою очередь способствует повышению уровня самобытной культуры того или иного этноса. И понимая, что каждая национальная дагестанская культура своеобразна, единственна, и что вклад ее в общедагестанскую культуру уникален, но, что доминантой каждой культуры является свой идеал, своя категоризация реального мира, подчеркнем, что именно эта категоризация, отражаясь в духовной культуре своего этноса, постигает смысл явлений действительности. И это культурно-обусловленное осмысление действительности зависит от совокупности коммуникативных знаний и коммуникативных механизмов, обеспечивающих процесс коммуникативной деятельности, от совокупности ментальных коммуникативных категорий, следовательно, оно всегда по-разному представлено в коммуникативном сознании разных этносов. Формирование своего восприятия происходит на основе нахождения похожего и отличающегося, знакомого и неизвестного, отсюда и деление на «свое» и «чужое» и формирование некой предсказуемости или предвзятости во взаимодействии разных культур, и именно расхождения в национальном коммуникативном сознании в большой степени предопределяет возможность взаимного межкультурного непонимания. И если не всегда в процессе коммуникативного взаимодействия достижения другой культуры входят в ценностную систему духовного мира представителя «своей» культуры, то даже в этом случае происходит развитие самосознания через утверждение «своего», национального, а следовательно, обогащение своей культуры через выявление доминирующих когнитивных компонентов, которые упорядочивают или просто интерпретируют те или иные ситуации. В этом отношении интересна мысль Йенса Лёнхоффа, обращающегося к понятию «сравнение культур» (Kulturvergleich), о том, что «представление о какой-либо культуре, все равно своей или чужой, всегда суть составная часть этой культуры... и все, что приписывается чужой культуре, представляет собой проекцию собственной культуры» [8, S. 108].

Естественно, взаимодействие культур еще не есть само межкультурное общение, ведь взаимодействие не всегда определяет содействие, понимание, особенно когда в полиэтническом социуме очень распространены стереотипы, которые и могут привести к ошибкам атрибуций в плане интерпретации коммуникативного поведения участников межкультурного взаимодействия, в плане интерпретации самой ситуации межкультурной коммуникации. В частности, в дагестанском полиэтническом социуме очень популярны определения национального характера разных этносов, и если им следовать бездумно, вряд ли представители разных культур придут к согласию в процессе сотрудничества. Например, коммуникант-лакец (а в дагестанском социуме существует стереотип, что лакцы хитрые) и коммуникант-аварец (существует стереотип, что аварцы вспыльчивые) при обсуждении какой-либо договоренности могут исходить, один из желания лакаца обхитрить партнера для достижения своей выгоды, а лакец темперамент своего партнера-аварца может объяснить его неумением или нежеланием понять ситуацию, привычкой решать некоторые проблемы определенной силой, напором. Такое межкультурное взаимодействие не приводит к успеху из-за когнитивной неопределенности, когда один коммуникант не может знать точно, правильно интерпретировать установку, психологические особенности другого участника, его эмоциональные поведенческие характеристики и т.д. И только определенная временная адаптация к жизни в социуме с разными этнокультурами приведет к эффективности межкультурного общения через формирование социокультурной компетенции «как совокупности приобретенных духовно-нравственных, художественно-творческих и коммуникативных знаний, умений, навыков и опыта, необходимых для осуществления личностной продуктивной социокультурной деятельности» [5, с. 23]. Однако следует заметить, что процесс адаптации не всегда приводит к взаимному соответствию личности и среды, он может проявиться как в приспособлении, так и сопротивлении, так как в процессе соотнесения себя с обществом индивид будет все-таки исходить из этнической идентификации социокультурного комплекса знаний, ценностей, из ощущения внутреннего согласия с нормами «чужой» культуры.

«Чужая» культура особенно познается в учебной деятельности индивида, когда включаются мыслительные процессы, связанные с иностранным языком. Эксплицируя тезис, что «...урок иностранного языка – это перекресток культуры, это практика межкультурной коммуникации» [7, с. 25], подчеркнем, что именно «язык служит той линзой, через которую преломляется реальность» [4, с. 123], что именно язык способствует познанию другой духовной культуры, благодаря эмоциональной составляющей интеллекта обучающегося, который в процессе обучения языку накапливает знания о культурных ценностях другой/других культур, формирует умения лингвистической составляющей, сочетая с умениями, основывающимися на психологической

составляющей. Изучение культурно-связанных употреблений лингвистических единиц помогает обучающемуся усвоить понятие «культурных универсалий», которое, по мнению Г. В. Елизаровой, во-первых, является подвижным и развивающимся и, во-вторых, позволяет «расширить кругозор обучающихся, избежать сравнений, приписывающих положительные или отрицательные оттенки значений, и ввести в понятийный аппарат языковой личности понятие “относительности”, “релятивности” культурных категорий» [2, с. 196].

Таким образом, иностранный язык является своеобразным инструментом организации смыслов, образуемых в результате мыслительной деятельности обучающегося, смыслов, которые, создавая сложное переплетение своего и инокультурного в этом диалоге культур, способствуют обеспечению межкультурного общения, необходимым элементом которого «...является учет (и, соответственно, отражение этого учета в учебном процессе) как “своего” восприятия, “своих” элементов культуры, так и их “чужое”, другое восприятие, то есть внутрикультурная и внешнекультурная оценка тех её элементов, которые необходимо включаются в процесс обучения языку и культуре» [6, с. 24], т.е. становлению межкультурной личности.

Для обучающегося иностранным языкам, родившегося и воспитывавшегося в дагестанском мультикультурном пространстве, формирование умений межкультурного взаимодействия имеет свою специфику. С одной стороны, такой коммуникант, представляя дагестанскую культуру, являющуюся определенным конгломератом нескольких этнокультур, имеет коммуникативный опыт ведения диалога с представителем другой, но все-таки одной из дагестанских этнокультур, пусть и в условиях этноцентризма, определенных стереотипов и, как выше указывалось, ложных обобщений. И эффективности такого взаимодействия помогает наличие общих для дагестанской культуры норм коммуникативного поведения. Но, с другой стороны, такой обучающийся хотя и имеет некоторые эмпатические навыки восприятия другой культуры, в частности, русской, через русский язык, являющийся в республике языком межнационального общения, но он не всегда готов к осмыслению того или иного контекста ситуации межкультурного взаимодействия как с позиции своей культуры, так и с позиции изучаемых иностранных языков. Естественно, такая личность, участвуя в диалоге культур, должна осознавать различие в культурных традициях, присущих разным этносам, должна владеть умениями углубления культурного саморазвития, навыками взаимобщения своего и инокультурного опыта. И чем больше языков изучит обучающийся, тем больше он приобретет предпосылок для формирования «свободной, духовной, творческой, креативной личности, имеющей сформированное ядро субъективных свойств и разносторонне развивающейся на основе национального и общекультурного опыта предыдущих поколений, посредством формирования и овладения комплексом качеств, необходимых личности в окружающем социально-культурном пространстве: духовности, нравственности, самостоятельности, креативности, способности к творчеству и диалогу» [3, с. 207], таких общечеловеческих ценностей как уважение, толерантность.

Владение этими качествами чрезвычайно важно в процессе обучения иностранным языкам в условиях полиэтничного образовательного пространства. Ведь единственно верными обычно признаются критерии восприятия окружающей действительности, обусловленные только своей собственной культурой, т.е. возможными считаются этноцентристские атрибуции, которые, естественно, позитивны в том плане, что способствуют и усвоению своей собственной культуры, и передаче из поколения в поколение ценностей своей культуры, причем как единственно правильных, и защите этих ценностей против влияния «чужих» культур. Но ведь этноцентристские атрибуции имеют и отрицательные качества, мешающие взаимодействию культур, когда представитель одной культуры воспринимает другую культуру в искаженном виде, за рамками тех типичных социальных ситуаций, которые выделены его родной культурой, а отсутствие сходных сценариев может привести к конфликту участников межкультурного общения. Иллюстрацией данной мысли являются пусть и редкие, но имеющиеся в дагестанском социуме случаи отказа некоторых обучающихся иностранным европейским языкам обсуждать тему празднования Рождества и Нового года в Европе на основании отсутствия таких праздников в Исламе, или обсуждения образа жизни и поступков героев художественных произведений в процессе интерпретации аутентичных текстов, если эти поступки действующих лиц обусловлены нормами, неестественными для своей культуры, нехарактерными для этнических ценностных констант.

И все-таки в процессе обучения иностранным языкам наблюдается определенная степень трансформации собственной культуры обучающихся, и растет согласованность логических и эстетических ценностей разных культур, что, несомненно, способствует эффективности межкультурного взаимодействия, потому что меняется у обучающегося категоризация действительности, меняется его понятийная, а значит, и языковая картина мира, ценностная оценка мира. Мультикультуризм, например, дагестанского социума, с одной стороны, помогает признать относительность культурных ценностей, которые рассматриваются как проявление способности и возможности представителя той или иной этнокультуры освоить мир и, с другой стороны, способствует развитию эмпатии, содействующей пониманию применения альтернативных культурных ценностей, хотя именно этот принцип представляет наибольшие трудности для реализации, так как содержит наибольший эмоциональный компонент, что может сопровождаться состоянием неопределенности, тревожности и, следовательно, необходимостью выработки способности осуществлять самоконтроль собственных чувств.

Обучающегося иностранному языку следует научить терпимому восприятию представителя другой культуры, осознанию как собственных ценностей, смыслов, переживаний, чувств, так и уважению ценностей и смыслов, значимых для другого, и если он даже не принимает какие-то смыслы другой культуры, то проявит стремление к сглаживанию напряжения, к разрешению культурного конфликта, что является обязательным условием успешной социализации. Дагестанский студент, обучающийся иностранным языкам, в какой-то степени подготовлен к формированию мультикультурной личности как прошедший или проходящий социализацию в определенной национально-культурной общности и как включенный во вторичную идентификацию, в иную национально-культурную общность через русский язык, язык межнационального общения в республике.

Следовательно, обучающийся иностранным языкам в поликультурном образовательном пространстве хотя и использует формы культуры, несколько или достаточно сильно отличающиеся от форм, типичных для других культур, но он уже ориентирован на осознание наличия других типов культур и готов к пониманию наличия множественности культурных ответов на один и тот же вопрос, к принятию разнообразия культур, самостоятельности и полноценности каждой культуры и, таким образом, подготовлен к формированию навыков межкультурного общения, овладению умениями межкультурной компетенции.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров. М.: Искусство, 1979. 423 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 291 с.
3. Кудрина Е. Л. Формирование человека культуры как фактор развития человеческого потенциала // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. Вып. № 2 (58). С. 204-211.
4. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М.: ГНОЗИС, 2005. 351 с.
5. Мангер Т. Э. Диверсификация системы непрерывного образования в социально-культурной сфере: автореф. дисс. ... д. пед. н. Тамбов, 2008. 46 с.
6. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: УРСС, 2003. 224 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 2602 с.
8. Loenhoff J. Kulturvergleich und interkulturelle Kommunikation // Germanistisches Jahrbuch GUS „Das Wort“. 2003. S. 105-114.

**DEVELOPING INTERCULTURAL COMPETENCE WHILE TEACHING
A FOREIGN LANGUAGE IN MULTI-LINGUOCULTURAL EDUCATIONAL SPACE**

Shchelikova Nina Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Dagestan State University
nshelikova@mail.ru

The relevance of the problem under discussion is associated with growing difficulties while trying to achieve tolerant co-existence in the modern multi-ethnic world and the role of interaction between language and culture in educating a multicultural personality. By examples from the life of Dagestan multinational society the author justifies a conclusion on the necessity to consider ethnocentric attributions while teaching a foreign language with the purpose to develop skills and abilities of intercultural competence.

Key words and phrases: intercultural interaction; language and culture; foreign-language learner; stereotypes; intercultural competence.

УДК 372.881.161.1

В статье рассматривается вопрос о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному. Выявлены трудности, с которыми сталкиваются учащиеся-билингвы при изучении морфологии на уроках русского языка на материале изучения глаголов, причастий и деепричастий. Предложено обратить особое внимание на нормы употребления глагольных форм, чтобы предупредить интерферентные ошибки учащихся.

Ключевые слова и фразы: русский язык как неродной; лингвометодика; теоретические основы; нормы; глагол; причастие; деепричастие.

Юсупова Зульфия Фирдинатовна, к. пед. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Usupova.Z.F@mail.ru

**К ВОПРОСУ О СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ
ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК НЕРОДНОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗУЧЕНИЯ МОРФОЛОГИИ)**

*Публикация осуществлена при финансовой поддержке РГНФ
и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 16-14-16017.*

Вопрос о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку всегда был в центре внимания ученых (Л. В. Щерба [13], Н. М. Шанский [12], А. В. Текучев [9], В. П. Озерская [7] и др.). Лингвометодика, в первую очередь, связана с лингвистикой, поэтому развитие лингвистической науки диктует совершенствование содержания обучения русскому языку в школе. Применительно к преподаванию русского языка как неродного данный вопрос рассматривался такими учеными, как В. А. Богородицкий [5], Н. З. Бакеева [3], Л. З. Шакирова [10; 11] и др. Совершенствование лингвистических основ при изучении морфологии на уроках русского языка как неродного исследовалось Ф. Ю. Ахмадуллиной [2], Г. М. Султановой [8], Л. З. Шакировой [11], З. Ф. Юсуповой [14; 15] и др. Вслед за такими учеными, как В. П. Озерская [7],